

La lengua es importante por que nuestros hijos siempre tienen que hablar el idioma de nosotros, no podemos perder ¿no? (Margarita Herbas, Tres Islas. 21/08/10)



Tandyërëreni tabuybu yurujarey
Hablemos en nuestra lengua Yurakaré



SAIH | El Fondo de Asistencia Internacional
de los Estudiantes y Académicos Noruegos

Tandyërëreni tabuybu yurujarey

Hablemos en nuestra lengua Yurakaré



SAIH | El Fondo de Asistencia Internacional
de los Estudiantes y Académicos Noruegos



FUNPROEIB Andes

Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad

Calle Néstor Morales N° 947, entre Aniceto Arce y Ramón Rivero, Edificio Jade, 2° piso.

Teléfonos 4530037 y 4530038

www.funproeibandes.org

Email: info@proeibandes.org



Protagonistas principales: Pueblo yurakaré.

Presidente: Miguel Núñez Pradel.

Secretaria de comunicación: Claudina Parada Herbas.

Secretaria de organización: Gladis Nogales Morales.

Secretario de economía: Milton Pradel Núñez.

Proyecto: Estudio sociolingüístico y revitalización lingüística y cultural del pueblo Yurakaré

Directora ejecutiva: Lic. Nohemí Mengoa Panclas.

Coordinador general de proyectos: Mgr. Guido Machaca Benito.

Coordinador del proyecto: Ph.D. Pedro Plaza Martínez

Investigadores juniors: Carlos Callapa Flores, Alexander Frontanilla Rodríguez, Daniel Guzmán Paco, Libertad Pinto Rodríguez, y Mayra Ponce Vargas.

Investigadores indígenas: Jedeón Ballivián Torrico, Mónica Yaveta Rocha, Ronald Bruno Ortega.

Tandyerereni tabuybu yurújarey *(Hablemos en nuestra lengua yurakaré)*

Realización: Alexander Frontanilla Rodríguez y Carlos Callapa Flores.

Traducción y revisión yurakaré: Mónica Yaveta Rocha, Ronald Bruno Ortega y Mercy Noe Chávez

Cuidado de edición: Libertad Pinto Rodríguez.

Diagramación: Gastón Calbimonte Smith

Cantidad: 500 ejemplares

Abril del 2011

La reproducción total o parcial de este documento está permitida, siempre que se cite la fuente y se haga conocer a FUNPROEIB Andes.

Depósito legal: Anota la imprenta.

SAIH | El Fondo de Asistencia Internacional
de los Estudiantes y Académicos Noruegos

Presentación

El Proyecto “Estudio sociolingüístico y revitalización lingüístico cultural del pueblo Yurakaré”, ejecutado por la FUNPROEIB Andes con el apoyo de SAIH, responde a la necesidad de encarar la progresiva y rápida pérdida de transmisión de la lengua originaria del pueblo Yurakaré que habita en los Departamentos de Cochabamba, Santa Cruz, Beni y La Paz de Bolivia. El Proyecto fue implementado en coordinación y de forma corresponsable con el CEPY y con el aval de la Unidad de Políticas Intraculturales, Interculturales y Plurilingüe del Ministerio de Educación.

El material que ponemos a su disposición está constituido por seis cartillas que fueron elaboradas durante la primera fase de ejecución del proyecto. En cada una de ellas se plasma la realidad cultural, histórica, educativa y lingüística contada y transmitida por el pueblo Yurakaré. La voz de los ancianos, hombres y mujeres, adultos, jóvenes y niños que forman parte del territorio Yurakaré, serán oídas y difundidas mediante citas y reflexiones en cada una de las páginas.

Así, la cartilla de historia denominada “Shinama, latisha, tishilë tawinani Yurújare” (*El antes y el presente de nuestra historia Yurakaré*) contiene difunde la memoria oral, narrada por los ancianos, considerados padres y sabios de la comunidad. La historia del pueblo Yurakaré refleja cómo llegaron a ocupar todas las regiones que actualmente habitan, cómo fue su experiencia y contacto con las misiones jesuitas en el pasado y, actualmente, cómo es su organización social, cuáles son sus planes y proyecciones de vida; además de los problemas a los que se enfrentan.

La cartilla de cultura cuyo nombre en Yurakaré es “Anajanti takultura Yurújare” (*Esta es nuestra cultura Yurakaré*) es la expresión de la identidad de “ser Yurakaré”, porque en ella se plasma el vivir y el sentir del pueblo. Su contenido contempla tradiciones, costumbres, y experiencias de vida narradas en cuentos; así como sus bebidas y comidas típicas; el arte y la artesanía propios de su cultura.

La cartilla “Tandyërëreni tabuybu yurujarey” (*Hablemos en nuestra lengua Yurakaré*) nos permite compartir con el público la riqueza de la lengua Yurakaré que aún se mantiene. Mediante los textos podemos conocer las percepciones y actitudes de un pueblo que manifiesta sus inquietudes, sus miedos, sus alegrías, sus deseos sobre su propia lengua que, de una u otra manera, muestra la vitalidad de ésta. También compartimos algunas particularidades de la gramática Yurakaré, al ser ésta una lengua no clasificada y sin parentesco con las lenguas habladas en Bolivia. Igualmente, presentamos el alfabeto oficial aprobado por las comunidades Yurakarés y reconocido por el Estado Plurinacional.

Por su parte, la cartilla de educación “Bëti taylejtise tasibëy” (*Lo que aprendemos en nuestra comunidad*) contiene las experiencias de aprendizaje de los niños y jóvenes en las comunidades Yurakarés. Este documento fue elaborado a partir de las vivencias propias relatadas por los comunarios respecto a su aprendizaje con su familia, la naturaleza y la escuela. Otras temáticas que contiene son reflexiones sobre la participación comunitaria en la educación; el uso de la lengua y cultura en el currículo y las características de funcionamiento de las unidades educativas.

La política lingüística de la Ley de Educación “Avelino Siñani y Elizardo Pérez”, en la actualidad, está orientada hacia la revitalización, uso y desarrollo de las lenguas y culturas originarias. La cartilla denominada “Anajanti tabuybu tayleshtati taleetebey” (*Esta es nuestra lengua para aprender en nuestra escuela*) contiene varios capítulos con diversas actividades didácticas para aprender y enseñar la lengua Yurakaré. El uso de esta cartilla va a permitir a los maestros que no hablan la lengua indígena autoformarse como hablantes de la lengua yurakaré y, a la vez, ser agentes transmisores de la lengua mediante la réplica de su aprendizaje con los estudiantes.

La cartilla de aprendizaje de la lengua dirigido a los estudiantes Yurakarés es un material complementario a la guía de aprendizaje de la lengua y se la denomina “Tateremtetebe taleetebe tabuybu Yurújarey” (*Cuaderno para leer y escribir en nuestra lengua*). Está cartilla motiva a los estudiantes a aprender a hablar, escribir y leer su lengua con el apoyo del maestro. Las actividades que contienen también motivan y requieren de la participación los miembros de la familia y la comunidad.

Con la edición y administración de estos materiales consideramos que estamos contribuyendo, dentro el territorio del pueblo Yurakaré, a la concreción de la educación intracultural, intercultural y plurilingüe que ahora son preceptos constitucionales.

Miguel Nuñez Pradel
Presidente del CEPY



VOTO RESOLUTIVO

La Coordinadora de Pueblos Indígenas del Trópico de Cochabamba (CPITCO) conjuntamente el Consejo Educativo Yuracaré (CEPY) ve con bastante preocupación la pérdida gradual de la lengua y la cultura Yuracaré, principalmente el poco uso que dan los originarios a la lengua. Ve con preocupación el poco aporte que se tiene desde el Estado boliviano para fomentar las culturas originarias, principalmente yuracaré. Los medios de comunicación, la educación, las instituciones públicas y sociales no fomentan nuestra educación propia.

Por lo tanto, a nombre de los Pueblos Indígenas del Trópico de Cochabamba, resuelve:

Artículo primero. Se reconoce como material revitalizador de la cultura y la lengua yuracaré el trabajo realizado por los investigadores indígenas del CEPY y la Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad (FUNPROEIB Andes) que son:

1. Video: "Ahí, donde pisamos... somos yurakares".
2. Cartilla de historia: "**Shinama, latisha, tishilë tawinani yurújare**" (El antes y el presente de nuestra historia yuracaré).
3. Cartilla de cultura: "**Anajanti takultura yurújare** (Esta es nuestra cultura yuracaré).
4. Cartilla de lengua: "**Tandyrëreni tabuybu yurujarey**" (Hablemos en nuestra lengua yuracaré).
5. Cartilla de educación: "**Bëti taylejtise tasibëy**" (Lo que aprendemos en nuestra comunidad).
6. Cartilla guía para los profesores: "**Anajanti tabuybu tayleshtati taleetebey**" (Esta es nuestra lengua para aprender en nuestra escuela).
7. Cartilla de aprendizaje dirigida a los estudiantes yuracarés: "**Anajanti tabuybu tayleshtati taleetebey** (Este es nuestro idioma que aprenderemos en nuestra escuela).

Artículo segundo. Pedimos a todas las autoridades políticas, educativas, sociales a nivel nacional, departamental, regional, local y comunal a utilizar este material como instrumento de revitalización de nuestra lengua y cultura en todo espacio posible.

Es dado en la localidad de Chimoré a horas 18:00 del día jueves, 5 de mayo del año 2011


Raymundo Chávez Orosco
Cacique Zona Alta- Río Chapare


Teobaldo Noé Melgar
Delegado CONIYURA

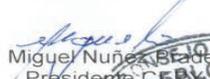

Gladys Nogales Morales
Stria. Organización CEPY


Severino Parada Herbas
Secretario de Educación CIRI


Gladys Guaji Nogales
San Vicente- TIPNIS -Beni


Miguel Rivera Chavez
CIRI- Las Bocas


Valentin Noza Nuñez
Coordinador comunidad San Benito-
CONISUR, TIPNIS-CBBA


Miguel Nuñez Brade
Presidente PUEBLO EDUCATIVO DEL


Sabina Chavez Hinojosa
Delegada CONIYURA


Felipe Aguirre Soria
Cacique Mayor CONIYURA


Rosa Chao Roga
Presidenta CPITCO


Mercy Noé Chavez
Delegada CEPY





“Tandyërëreni tabuybu yurujarey” *(Hablemos en nuestra lengua Yurakaré)*

Presentación

Unidad Lëtta:

Tabuybu (*Nuestro idioma*).

Unidad Lëshie:

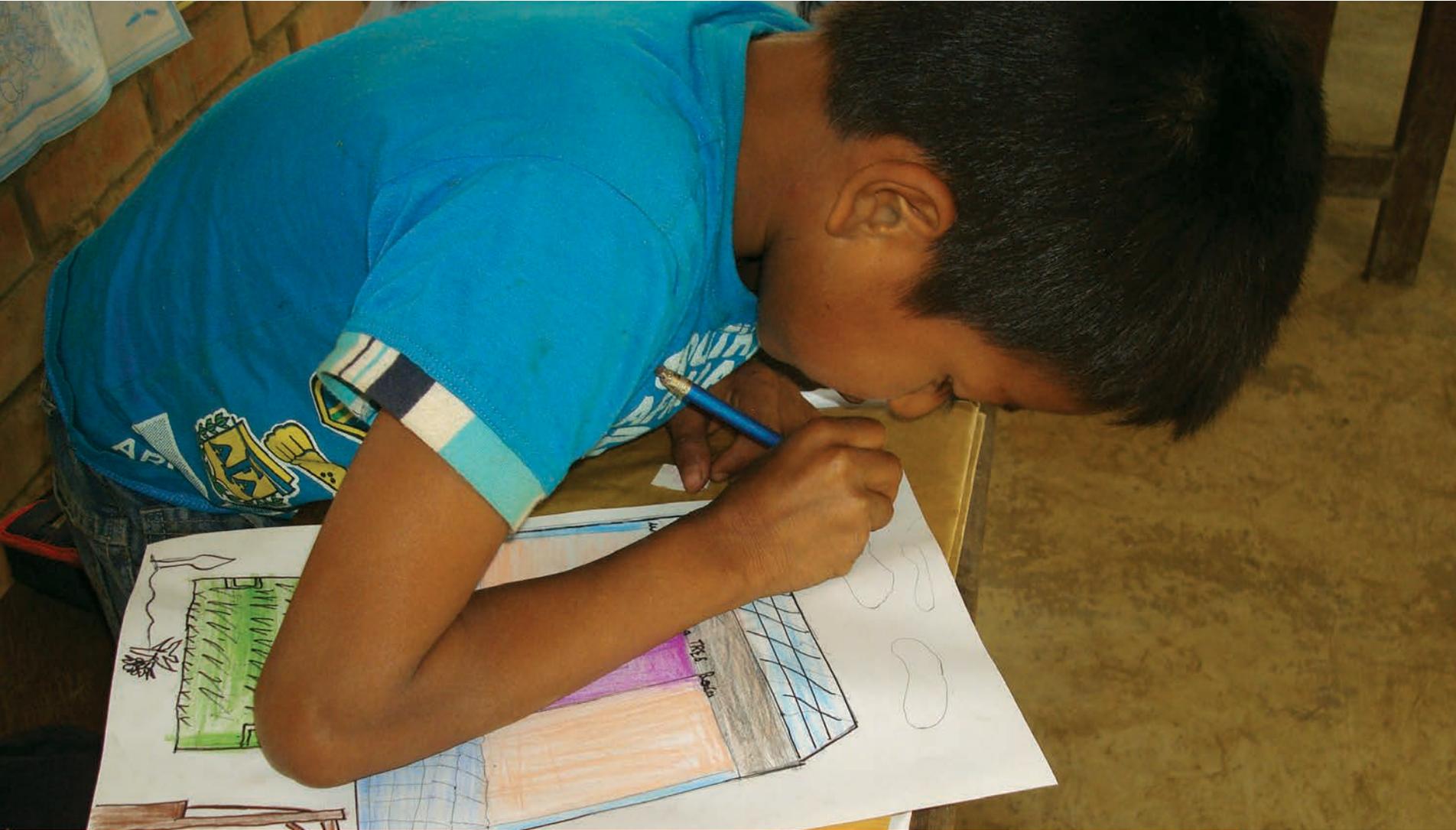
Tabuybujaja ajajajti (*Nuestra lengua suena*).

Unidad Liwi:

Ujantu Tabuybu (*Miremos nuestro idioma*).

Unidad Lëpsha:

Anuta kuybaliumatijti tua yurújare tabuybula (*Así pensamos nosotros los yurakarés de nuestro idioma*).



Tabuybu
Nuestro idioma



Unidad Lëtta

Tabuybu

Nuestro Idioma

¿Amaship tibiſiypa?,
sëë timakkata Nestor.
Sëëja lisudyey yujareytila



¿Amaship tibiſiypa?,
sëë timakkata Florentina.
Nish tëyle ñutajti tindyërërejt
sëë tabuybu



Ani talibru (*Aquí nuestro libro*)

Tandyërëreni tabuybula (*Hablemos nuestro idioma*)

Lëtta: ta buybu naa matata tasibëy

Leshië: tabuybu ajayajti

Liwi: Anuta kuybaliumatijti tua yujaretu tabuybula

Lepsha: iyepë ibëbështatu tabuybu

Anama tabuybu tasibëy

Así es nuestro idioma en nuestra casa

Tua yujaretu tandyërerëjti tabuybula:

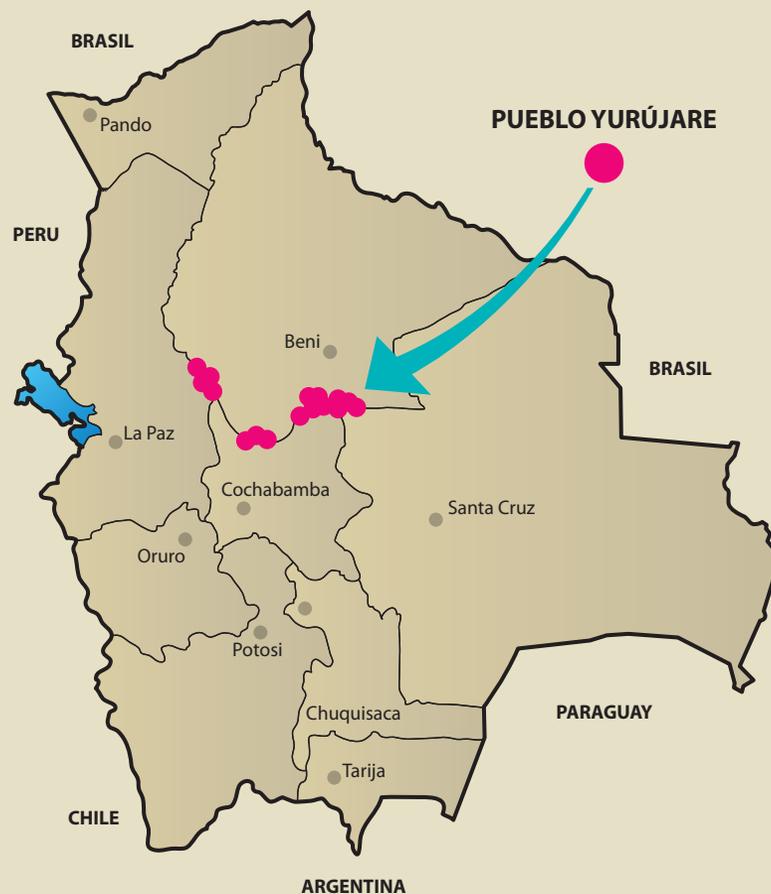


Ani tandyërishta:

Aqui vamos a hablar

Iyepë ibëbështatu tabuybu Estado Plurinacional
Naa alfabeto yurújare
Tibisiw matata ta sibëy: kümmë ta buybu
Dechetatu yosse tammuy tabisiwtina naa
tasibë matatay

BOLIVIA AMAPA



Tuaja mandyujushtatu

Ani libruy tütü teremte achaya atija tayle tambështa



Artíkulo chetija tandyujuti:

Tua tabuybu atijti oficial naa Boliviay

Artíkulo chetija tandyujuti:

Tua ta buybu katütü derecho,
Wilalatu respetatu,
Tandyërëjëti latisha teremtetijti
Santa Cruzchi baliwja 25 y 26 de julioy 2007
tua tabuytaw yurujarew dechetawja
mandyërërëya taalfabetula.



Dyajutu taalfabetula
Repitamos nuestro alfabeto



Aa	Bb	CHch	Dd	DYdy
----	----	------	----	------

Ee	Ĕĕ	li	Jj	Kk
----	----	----	----	----

Ll	Mm	Nn	Ññ	Oo
----	----	----	----	----

Pp	Rr	Ss	SHsh	Tt
----	----	----	------	----

Uu	Üü	Ww	Yy
----	----	----	----

Chipchi



Adyuma



Matata tasibëy winanitu bisitilijti



Ujantuchi amauja mandyërerëjttila tabuybu

Don Ascencio atijti pëpëmashi ani matata tasibëy, latijsha matütü a bisiw bëmëw. (Hernán Galindo Orozco, Santa Rosa, Río Chapare, Santa Cruz, 05/06/2010)



Sëeja matütü bënëwti lëshie tinñu bëchuta ti bashti Santa Rosa

Mery Orozco Soria

Acencio Gutiérrez Zelaya

Kandyërerëjti ta buybu Latijsha kastellanoy

Kandyërerëjti ta buybu Latijsha kastellanoy

Rosario (+)	Alcides (+)	Peregrino (+)	Elda Y/C	Porfidio Y/C	Estela Y/C	Mercedes Y/C	Rosa Y/C	Leny Y/C	Laida Y/C	Wilfredo Y/C	Inocencio Y/C
-------------	-------------	---------------	----------	--------------	------------	--------------	----------	----------	-----------	--------------	---------------

Elda Gutiérrez Orozco

Celín Soria Chávez

Kandyërerëjti ta buybu Latijsha kastellanoy

Kandyërerëjti tabuybu, Latijsha kastellanuy

Rosario (+)	Alcides (+)	Peregrino (+)	Elda Y/C	Porfidio Y/C	Estela Y/C
-------------	-------------	---------------	----------	--------------	------------

Atiwja nish mayle mandyërerëjti tabuybu

Awashentu amashkuta mayletila tatataw tabuybu



Tisibëy teyle sëë ti buybu, titejteshamaja tëdyërërëjti shinama. Sëë tinñu mayleshta tabuybu ti sibëy bëjma sëë ti bashtitina tandyërërëjti.

(Israel Parada, Santa Rosa, Río Chapare, 06/07/2010)

Kalaushentuchi tëpshe tandyujushtatila tacho Gilberto San Benito bëshë

Anchi nish taylenichi, tammuy tayle ta buybu

(Gilberto Nuñez Flores San Benito, TIPNIS Cochabamba 02/05/2010)



Sëë ti tejtejtachi teyle latiji ti buybu, tiaptaw ani San Benitush bëshëwja tindyuju.

(Carmen Fabián Beltrán, San Benito, TIPNIS Cochabamba 02/05/2010)



Tuaja Kuybaliumantu

Ta buybu shetashta ujma
 nish tandyerërejtï lëdojo
 shinamabësheskuta
 sewewja nish mandyerëre,
 yokkoshe shetala.
 Mandyërërentubëla ta
 buybu ta sewew.

(Pablo Castellón,
 Santa Elena,
 Río Chapare, 12/06/2010)

A meme kaileya kusu atata naa ameme
 kudyërërejtï ta buybula sewewja malibas
 mayleniti imejmeya tataw tandyujuwti
 shinama
 tappëshamaw mawinani tua
 tayleya tatataw tudyërërewti.

(Carmen Fabián
 Beltrán, San Benito, TIPNIS Coch-
 abamba)

Amchi shetanichi amaj nish taylë tuaja
 mudyërëretijti tañuw.

(Judith Gaspar Bruno, Remanso, Río Chapare,
 09/06/2010)

Tishilë dulantu

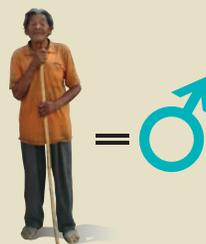
Ahora hagamos

¿Tëpshe buybuy tandyërëjëjtichi ta bisiwtina?

Ujantu dibuju



- Dulantu taeme ta dibuju
- Dibujantu tayme tabisiw
- Teremtemtu ta makkata
- Tishilë teremtentu tëpshe buybuy tandyërëjëjti, lëtuma, lëtuma



Y= Tabuybula (Yurújare)

C= Castellano (Kastellanuy)

♂ Orlando Ortega Y, C	♀ Julia Pradel Y, C
-----------------------------	---------------------------

♂ Bernardino Ortega Y, C	♂ Juanito Ortega P. Y, C	♂ Ricardo Ortega P. Y, C	♀ Petrona Villche Morales Y, C
-----------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------------------

Tishilë dibujantu mi tibisiw

tata

meme

Tañuw

Tajantoro *Terminamos*

Tuaja lishudyetu yujaretutila al-la
nish taliba tabuybu shechentuti

(Einar Salvatierra, Remanso, Río Chapare, 07/06/2010)

Tishilë alentu
tabuybula



BUYBUW

Tabuybu: Nuestra idioma.

Amashim: ¿Cómo están?

Amaship: ¿Cómo están? (dirigido a muchas personas)

Nish teyle ñutajti: No me avergüenzo.

Tandyërërë: Hablamos.

Bolivia: Es el país donde vivimos.

Tërëmtë: Escritura (escribió).

CPE: Constitución Política del Estado. Libro de leyes de Bolivia.

Alfabetula: Grupo de consonantes y vocales.

Katütütu derecho: Tenemos derecho.

Pëpëmashi: Un poco viejo

Kastellanu: Lengua que se habla en el país y en América.

Amashkuta: ¿Cómo?

Tasibëy: En nuestra casa.

Tapëshamaw: Nuestros antepasados.

Tishilë: Ahora.

Tëpshë: ¿Qué?

Shechentuchi: Perderlo.



Tabuybuja ajayajti
Nuestro idioma suena



Tabuybuja ajayajti

Nuestro idioma suena

Tandyërërëntu

Ani tandyërërërishta:



- Ajayajti tabuybula
- Besheew ma pumita
- Limuyleletijti bëshee dujne bëbënishtaya

Tuaja mandyujushtatu

Nosotros lo vamos a decir

Sëë timakkata Edgar

Tëpshëchi ana?

Anaja imejme



Tishilë kalaushentu peshew bëshëew ma pumita



Tuaja kuybaliumantu
Nosotros pensamos

Tata tēpshētebey
dyitajtichi bēshēw
ma pumita

Limuyeletijti
bēshee
dujnebēbēnishtaya
pumita



Tishilē dulantu
Ahora hagamos

Tuaja lijuyleleshtatu dyushu kij, kij, kij, kij, kij, kij, kij



Abēsse abēsse
limuyelentu bēshēw

jje
jeeeeee!

Tajantoro
Terminamos

Anuta asewetijti
tua yujaretu



BUYBUW

Tandyërëntu: Hablemos

Bëshëew mapumita: Canto de de las animales.

Tëpshëchi ana?: ¿Qué es esto?

Mënñu: Venado.

Showejwe: Tucan grande.

Tëpshëtebe: ¿Para qué sirve?.



Ujantu tabuybu
Miremos nuestro idioma



Ujantu tabuybu

Miremos nuestro idioma

Tuaja mandyujushtatu

Tua tabuybu taliba
estudianiwti Bëchuta naa
peshe buybushkuta.

Tua tabuybu mandyërëjëti.



Tuaja katütütu
taime tabuybu



Tua tabuybu mandyërëjëti naaw.
Tütü peshew naa mandyërëjëjbëshëw,
Tua tabuybu, lajtishi tandyërëjëti lacha tua.

Tishilë tuaja tayleshta tabuybu.
Anajatiw katiütüti tabuybu

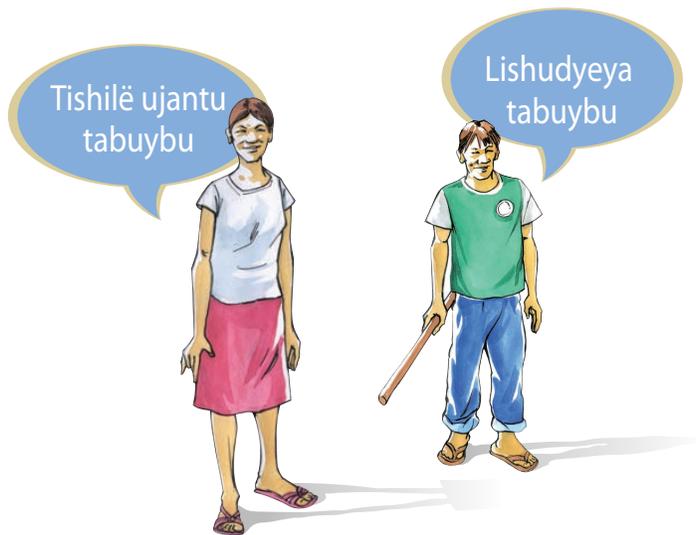
Tabuybuw

- Palabras
- Adverbios
- Adjetivos
- Interjecciones
- Sufijos y prefijos
- “ama”, la palabra para preguntar
- Verbos



Tuaja Mandyujushtatu

Nosotros les vamos a enseñar



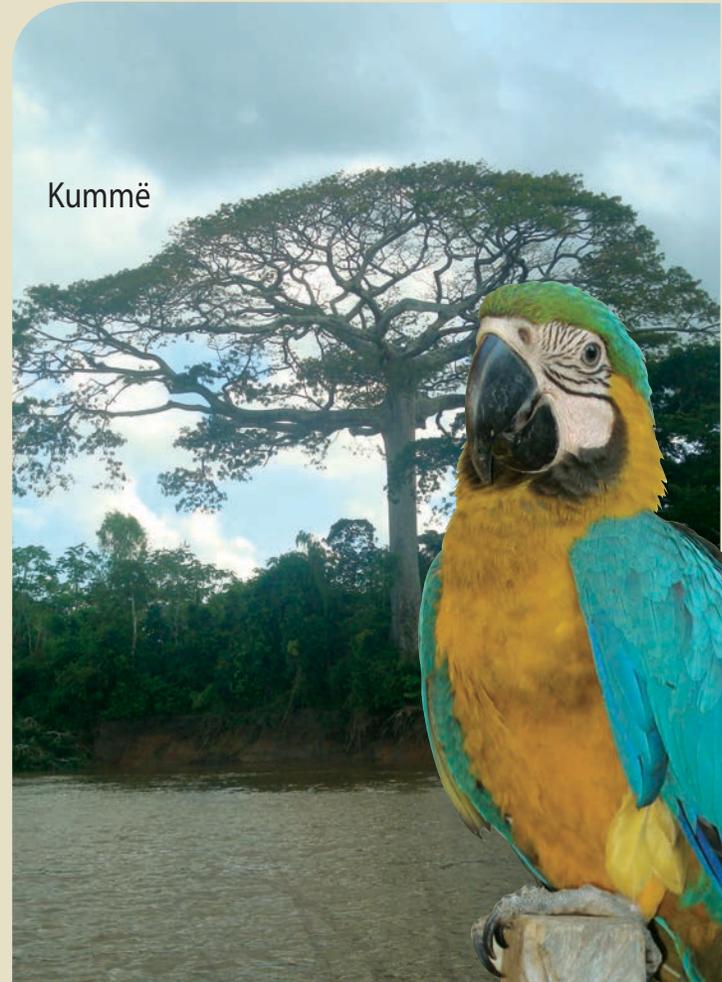
Tishilë ujantu
tabuybu

Lishudyeya
tabuybu

Tabuybuy tütüw buyuw



Puyni



Kummë

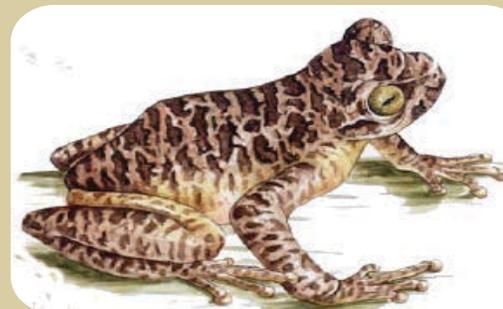
karatu

Silabaw

Naaw buybuw atti dulajtiw naa
ñuñujulēmashi partes
Anajtiw partes amakkata silabaw

lätta silabaw

Nish



Lëshie silabaw

Sib + bë: SIBBË

1 sílaba + 1 sílaba: 2 silabaw

Chaj + mu: CHAJMU

1 sílaba + 1 sílaba: 2 silabaw



Nueva Galilea



La misión

Ta buybu kantütü teileshtati
amti tütüchi, kuso lëttati o
bëmëwti.

Lätta buybu

Atija kandyërëjëti naa lätta
bëshëla

Petche

Lätta petche



lëshie o bëmë bëshëla.
ana buybuy pëjtajtiw.
“W” buybu lejatoroshtachi.

Petche + W



Loma Alta

LËTTA

LËSHIE O BËMË BUYBUW

Ñowwo

ÑowoW

Shilli.

ShilliW

Talipa

TalipaW

**Liwsha buybu,
limeye buybu**

Anaw unidades yupajtiw
liusha limeye tabuybuy.

a) Liwsha:
Ana unidad tütü leshpëni buybu.

**Tam + me: TAMME
liwsha buybu.**



Remanso

b) Limeye:
Ana unidad tütü limeye buybu.

Mitchi + nñu: MITCHINÑU
Buybu limeye.



c) Leshpeni limeye
lindechetaw lëtta buybu.

Ta+ sibë+chi:TASIBËCHI.
leshpeni + buybu + limeye



Ani bëmë limeye leshpeni
buybuw

"TINA"
Pëjtawtiw TINA lijatorochi tabuybu
signigikajtiw
sumawtiw o adisionawti.

Oshewu dyaru+TINA.



“NÑU”

Pëjtajtiw NÑU buybu lijatroti achaya kunirijtiw kalasa.
Achaya ñunti kutajtiw o ñuñujule



Lëtta pitchi+NÑU



Lewle ÑUntilë arrustina

“TEBE”

Pëjtajtiw TEBE buybu lijatoroti achaya,
tayle tëpsha tebetila tabuybuw.

Kummë aymaTEBE



“J”

Pëjtajtiw J buybu lijatoroti, achaya pandyujutuya tëpshë materiala dulawtila.

PoshpotoJ pupta



“LA”

Pëjtajtiw LAbuybu lijatoroti Tandyërërështati bëshëwla.

Mapujtiw dulsiw kummëLA



Nueva Galilea

Adjetivos

Ana buybula mandyereshti ti gentewla, animales y bëshëwla.

Karatu shudyule



Remanso

**Běj - bëmmëw
tibisiw**
*Son varios mis
hermanos*



Verbo

Anala dulajtiw
bëmëbuybu



Sëëja nëni chata



San Pablo del Isiboro

Sëëja matiyay



Atijaw asisew fiestay



Remanso

“SHĚY” “TISHILĚ” NUMAJSHA

“Ayer” “Hoy” “Mañana”

ShĚy shewishtati yoppore BĚBĚNYITI tachatatebeni pijashamujuchi titometetina latijsha titiba chajmuja OTCHEW shonkojsha yoppore, latijsha titometela KAYASHISHJTITI, dyulushtashtaja sak TIMĚTA woworĕ, latijsha WILITAY ti shibechi.

Tishilĕ TĚJTĚBINTANAJA ti tewe atila, BUSH-UYNAJA tiyoyotoy, naa WINANINTAYA nish teyle WINANIY, tibashtija TINDAPANAJA tumu-mupĕlĕ.



Adverbios

Numajsha ayajumashija MALAYA lĕtemechi bebeya DECHEYA, BOBOSHTI ati wowore.

Ana buybu naa bĕmĕbuybu achaya kalawshentu konsono.



Ishete ayajtati BINTA

“ana” buybu ateñepshĕ

Ama + ja:
quiĕn



Am + chi:
a dĕnde

ama

Ama + ti:
dĕnde
esta



Ama + shku + ta:
cĕmo

Tuaja kuibalumantu

Nosotros pensemos

¿Ĕshĕ imejmentichi
ta buybu taylenity?



Tishile dulantu

Ahora hagamos

Seweja ashta
tĕtla wuwbu

Attaha sĕĕja
dulajti
nometajti ateli

Ujantu
Observemos



Ĕrĕj

Yoj	Aprobaci3n
Baj	De acuerdo
Issij	Desaprobaci3n
Te / otte	Afirmaci3n
Aj	Incertidumbre
Utchi / Yutchi	Curiosidad
Ĕrĕy	Dolor (varon)
Anij	Dolor (mujer)
Je Jeje	Gusto

BUYBUW

Bëchuta: Así como.

Mammuy: Todos.

Buybu: Palabra.

Ñuñujulemashi: Un poco pequeño.

¿Amti?: ¿Cuánto?

Bëmëw: Varios o muchos.

Ñuntilënñu: Poquito.

Shëy: Ayer.

Numajsha: Mañana.

Shewistati: Por la tarde.

Tomete: Flecha.

Tiba: Mascota.

Wilitay: Volví.

Malaya: Cuando vaya.

Lëtëmë: Monte.

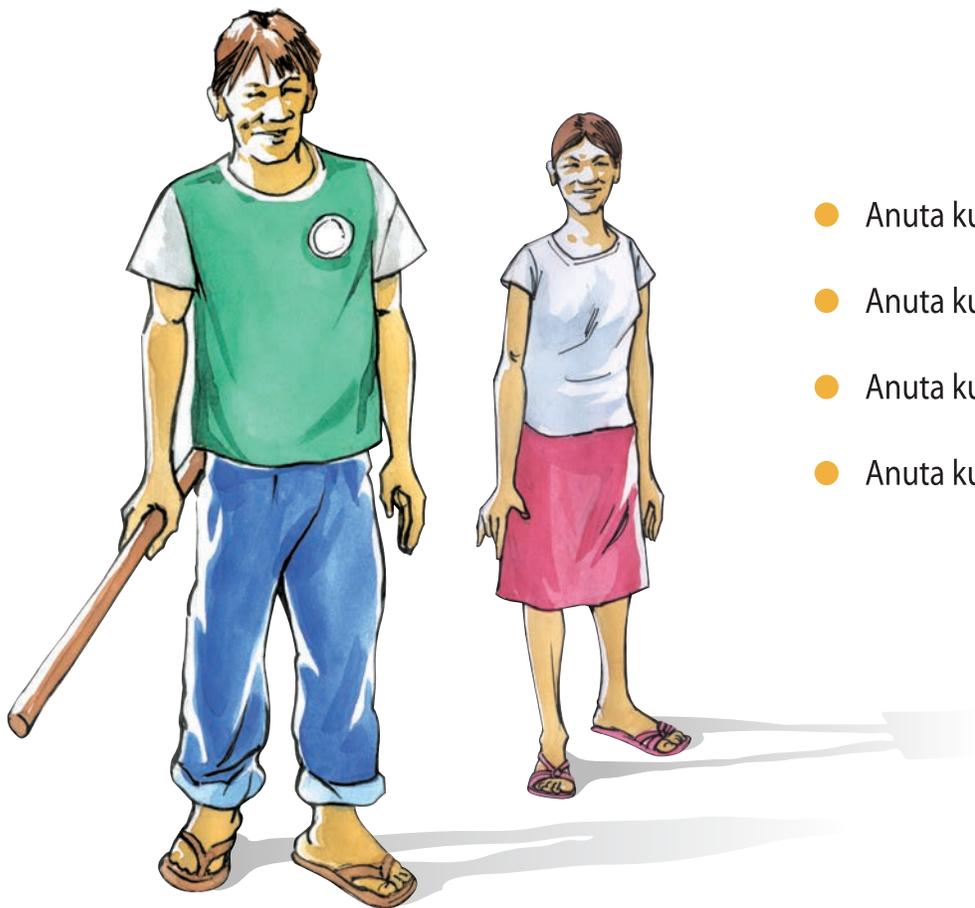


Anuta kuybaliumatijti
tua yurújare tabuybula

*Así pensamos
nosotros los yurakarés de nuestro idioma*

Unidad Lëpsha

Ani tandyērērentu



- Anuta kuybaliwmatijti tua pēpētu
- Anuta kuybaliwmatijti tua matatatu
- Anuta kuybaliwmatijti tua sewebontotu
- Anuta kuybaliwmatijti tua sewetu

Tishilë malawëshentu amashtawtila tabisiw

Ahora escuchemos que dicen nuestros hermanos

Tuaja mandyushtatu

Nosotros vamos a decir o enseñar

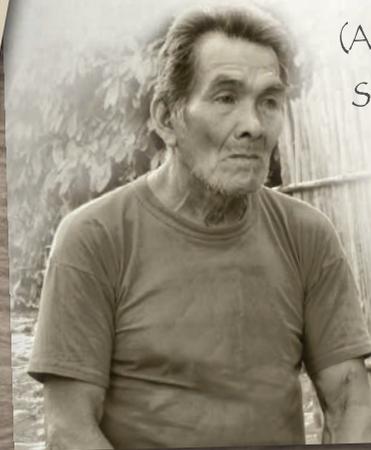
Tappëw

**Tua yujaretu atelitu ateli
tandyërërëjttila. Tandyërërëjti
lacha ani tasibëy San Juan de
Isiworoy nish tandyërërëjti
idojdole kastellano tua ta buybu
nish shetashta tajusu
tandyërërëniti ta buybu.**

**(Feliciano Cayuba, San Juan de
Isiboro, Tipnis Cochabamba,
05/05/2010)**

Aní Santa Rosay maj mandyërërëjti
kastellanuy sewewja nish
mandyërërëjtinaja.

Tímeme, titata nish maile shinama
kastellanu. Shinama tandyërërëjti
tabuybula.



(Ascencio Gutiérrez Zelada,
Santa Rosa, Río Chapare,
07/07/2010)

Tatataw
Nuestros Papás

Naa matata sibë katütü naa
norma, tëpshe naa personauja
mandyërerëni naaw yujarewja,
● emejmesh dyitash naa estudiutina
naa tabuybu.



(Carmen Nogales,
Nueva Galilea,
TIPNIS Beni)

Tata Asterio: tappëshamawja tisewejshe
tindyujjitiw ta buybu, atij tinkuku.

Tibashtitina, tidijñutina tindyërerë,
pero kastellanu me responden Juan,
Josue, la Zulemita, mandyërerëjti
tabuybu.



Tres Islas
Asterio Hurtado

BUYBUW

Ateli: Diferente.

Pëpëtu: Los ancianos.

Sewebonto: Joven.

Emejmesh: Bien.



Tandyërëreni tabuybu yurujarey

Hablemos en nuestra lengua Yurakaré

Lengua

Mi lengua es bonita, donde voy y me encuentro con mis hermanos, yo igual converso en mi lengua, no tengo por qué tenerle vergüenza, yo no me corro de nada, ¿por qué me voy a correr, donde voy me siento orgullosa porque soy yurújare. (Judit Gaspar Bruno: Remanso. 9/06/10)

